

ТЕХНОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНО-ПОЗНАВАТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ КУРСАНТОВ В ПРОЦЕССЕ ИЗУЧЕНИЯ КУРСА ВОЕННОГО ПЕРЕВОДА

Введение. Понятие «технология обучения» (педагогическая технология) появилось в педагогике в 1950-х годах и представляет собой направление в педагогической науке, которое занимается конструированием оптимальных обучающих систем и проектированием учебных процессов. В основе педагогической технологии лежит идея полной управляемости учебным процессом, проектирования и воспроизводимости обучающего цикла. Ведущие исследователи в области современной дидактики рассматривают технологию обучения как целостную совокупность организационных, дидактических, общепедагогических, психологических компонентов, обусловленных целями, содержанием обучения и воспитания, которые направлены на изменение форм поведения и деятельности обучаемых и составляют целостную дидактическую систему.

Основная часть. Термин «технология обучения» представляется современными педагогами как обобщающее понятие, включающее целеполагание, планирование, научную организацию учебно-воспитательного процесса, выбор методов, средств и материалов, наиболее соответствующих целям и содержанию обучения в интересах повышения эффективности обучения и воспитания. На основании вышеизложенного нами была разработана технология, способствующая эффективной организации учебно-познавательной деятельности курсантов в процессе изучения курса военного перевода. Она включает в себя следующие компоненты: 1) постановка целей обучения; 2) отбор содержания, обеспечивающего подготовку специалиста в соответствии с требованиями социального заказа общества, конкретизированными в квалификационных требованиях к военной специальности; требованиями государственных образовательных стандартов по специальности; программой по иностранным языкам для учреждений высшего образования неязыковых специальностей; традициями подготовки в конкретном учебном заведении; изменениями, происходящими в переводческой деятельности военного специалиста, обусловленными глобальной информатизацией жизни общества; 3) определение дидактических условий организации учебно-познавательной деятельности курсантов в процессе изучения курса военного перевода; 4) определение средств обучения, обеспечивающих реализацию дидактических условий организации учебно-познавательной деятельности; 5) разработка учебно-методического курса военного перевода; 6) осуществление системной реализации содержания обучения военному переводу в условиях учебно-технологической среды обучения посредством использования профессионально значимых технологий поиска, сбора, обработки и хранения профессионально важной информации; 7) разработка критериев определения уровня готовности обучаемых к профессиональной иноязычной деятельности в условиях современной информационной среды.

Для достижения заданного уровня обучения важным, на наш взгляд, является постановка диагностических целей путём определения их через результаты действий курсантов, которые можно оценить. В соответствии с социальным заказом цели обучения военному переводу представляют собой конечные требования к профессиональной иноязычной подготовке специалиста. Таким образом, выпускник военного учреждения высшего образования должен иметь представление о процессе перевода; этапах переводческой деятельности; требованиях к переводному тексту; переводческих трансформациях; вопросах адекватности и эквивалентности перевода; существовании лингвотнического барьера и способах его нейтрализации; возможных переводческих ошибках и их классификации; знать иностранную техническую терминологию и фразеологию, а так же лексические, синтаксические и стилистические особенности иностранных научных материалов военного характера; уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов; осуществлять письменный и устный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности; правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами и узусом языка перевода; использовать основные способы и приёмы достижения смысловой и стилистической адекватности; пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации; применять средства новых информационных технологий.

Технология организации процесса обучения военному переводу в условиях учебно-технологической среды реализует выделенную нами систему методических принципов на основе учёта специфики профессиональной подготовки специалистов военного профиля. Важно учитывать, что технология организации учебно-познавательной деятельности курсантов в процессе изучения курса военного перевода должна обеспечивать целостность педагогического процесса посредством реализации системно-целостного подхода. В содержательном плане целостность педагогического процесса военного учреждения высшего образования обеспечивается отражением в цели и содержании обучения опыта, накопленного в сфере профессиональной двуязычной деятельности. В организационном плане педагогический процесс приобретает свойство целостности, если обеспечивается единство процесса освоения и конструирования содержания обучения и материальной базы военного учреждения высшего образования, а также взаимодействия субъектов педагогического процесса, направленного на достижение курсантами целей профессиональной подготовки.

Содержание обучения военному переводу должно: адекватно отражать современные тенденции развития науки и техники, а также перспективные направления совершенствования профессиональной деятельности военного специалиста посредством её информатизации; быть систематизированным на каждом

этапе обучения военному переводу; обеспечивать реализацию целей профессиональной подготовки; способствовать формированию активной позиции обучаемого в процессе подготовки; способствовать процессу профессионального становления курсантов; обеспечивать процесс формирования профессиональной готовности военнослужащего к деятельности в условиях современной информационной среды.

Содержание обучения мы рассматриваем как модель опосредованной двуязычной коммуникации, участники которой обладают определёнными иноязычными навыками и умениями, а также способностью соотносить языковые средства с нормами речевого поведения, которых придерживаются носители языка. Конкретизацию данному определению придают следующие компоненты содержания обучения военному переводу: 1) номенклатура определённых сфер и ситуаций профессионального двуязычного общения при помощи языкового посредника; 2) перечень умений и навыков различных видов устного и письменного перевода, коррелирующих с указанными сферами и ситуациями; 3) реестр отобранных языковых явлений (лексических единиц, грамматических форм и конструкций, характерных для текстов обще- и специально технической направленности); 4) указания, касающиеся характера, содержания и функционально-стилистических аспектов информации, включающей лингвострановедческие знания, что имеет также большое значение для повышения мотивации к овладению навыками технического перевода, удовлетворения познавательных интересов обучаемых, а также их потребностей в осуществлении переводческой деятельности.

Рассмотрим специфику каждой из перечисленных характеристик.

Результаты анализа профессиональной двуязычной речевой деятельности выпускников военных учреждений высшего образования, полученные в результате анкетирования, письменных опросов и бесед, позволили нам выявить номенклатуру реальных сфер и ситуаций, в которых военные специалисты выполняют функции переводчика. Изучение этих данных позволило разработать распределение указанных сфер и ситуаций дифференцированно для устного и письменного обмена информацией через языкового посредника. Исследование показало, что военный специалист может пользоваться иностранным языком: 1) в процессе поиска и обработки профессионально-важной информации при работе с аутентичными текстами из научно-технической литературы, периодических изданий, монографий, статей, рефератов, инструкций, проспектов и справочной литературы; 2) в ходе устной переводческой деятельности для обеспечения обмена информацией в ситуациях повседневного общения при обсуждении проблем специального и военного характера, а также в процессе научного сотрудничества на семинарах, дискуссиях, совещаниях, конференциях, симпозиумах, брифингах; 3) в процессе реализации письменной переводческой деятельности для осуществления письменного обмена информацией, при написании тезисов, докладов, статей, аннотаций, при переводе патентных описаний, телексов и т. д.

При рассмотрении данного компонента содержания нам представляется необходимым более подробно остановиться на классификации перевода, поскольку от многообразия процесса перевода зависит не только появление различных теорий перевода, но и несовпадающих по своим характеристикам видов перевода. В лингвистической и психологической литературе существуют различные подходы к этому вопросу. Мы считаем, что в основу классификации должны быть положены условия работы умственных механизмов, поскольку каждый самостоятельный вид переводческой деятельности характеризуется только ему присущим набором условий функционирования умственных механизмов переводчика.

В соответствии с данными условиями классификации различают письменный и устный перевод: последний, в свою очередь, представлен синхронным переводом, переводом с листа и последовательным переводом. Письменный — перевод, при котором восприятие текста осуществляется зрительным путём, а оформление перевода письменно. Синхронный — устный перевод, осуществляемый одновременно со слуховым восприятием исходного текста. Перевод с листа — перевод, при котором устное оформление перевода осуществляется одновременно со зрительным восприятием исходного текста. Последовательный перевод — устный перевод текста после его прослушивания. Данный перевод можно подразделить на односторонний и двусторонний, с записью и без записей (абзацно-фразовый). Взяв за основу последнюю классификацию, а также в соответствии с выделенной нами номенклатурой сфер и ситуаций профессиональной двуязычной деятельности специалиста, мы полагаем, что военный специалист осуществляет следующие виды перевода: письменный перевод; последовательный перевод (односторонний и двусторонний); перевод с листа; аннотирование и реферирование текстов на иностранном языке.

Поскольку перевод является особым видом речевой деятельности, то в содержании обучения должны быть представлены те действия и операции, владение которыми необходимо для успешного выполнения военного перевода.

В переводоведении установлено, что процесс перевода состоит из трех основных фаз: восприятия исходного текста; принятия решения на перевод; оформления текста перевода.

Переводческие умения и навыки характерны для фазы принятия решения, так как фазы восприятия и оформления присущи и другим видам иноязычной речевой деятельности. Следовательно, основу содержания обучения военному переводу составляют переводческие навыки и умения, которые дополняются навыками и умениями, являющимися базовыми для других видов речевой деятельности, участвующих в процессе перевода, а именно: навык переключения; умение трансформации; навык смыслового анализа текста.

Следует отметить, что переводческие умения и навыки являются базовыми при осуществлении любой профессиональной (практической и научной) иноязычной деятельности.

Заключение. Решая вопрос о последовательности работы над компонентами содержания обучения, мы учитывали следующий методический принцип: развитию навыков перевода должно предшествовать развитие речевых умений и навыков в данной предметно-тематической области. Этот принцип отвечает пониманию перевода как специфического вида речевой деятельности и соответствует целевой установке курса военного перевода: выработать навыки активного владения иностранной военной терминологией и на этой основе развить основные переводческие умения и навыки.

Материал поступил в редакцию 25.10.2013 г.

УДК 81-119

Е. С. Хреновская, О. В. Леон

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

РЕЧЕПОВЕДЕНЧЕСКАЯ РЕПРЕЗЕНТАЦИЯ АВТОРСКОГО РИТОРИЧЕСКОГО ИДЕАЛА В АНГЛОЯЗЫЧНОЙ ПРОЗЕ (НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ДЖ. Р. Р. ТОЛКИНА)

Введение. Риторика — одна из древнейших наук человечества. Искусство красиво и правильно говорить почиталось во все века, а грамотные ораторы были самыми влиятельными людьми. Ораторское слово люди ценили во все времена. Правильно сказанное слово пробуждает лучшие гражданские чувства, служит целям прогресса. Задача любого оратора — донести смысл своей речи до аудитории и оказать эмоциональное воздействие на слушателей. Важную роль при этом играет совпадение либо несовпадение речевого поведения оратора с риторическим идеалом слушателей. Рассматривая понятие риторического идеала, современные авторы чаще говорят о риторическом идеале отдельно взятой социальной группы или общества в целом, и гораздо реже — о риторическом идеале индивида.

В данной статье рассматриваются лексико-грамматические средства репрезентации речеповеденческих типов, соответствующих риторическому идеалу Дж. Р. Р. Толкина (как автора англоязычной художественной прозы), выявленные на материале его произведений «Хоббит» (*The Hobbit*), «Властелин колец» (*The Lord of the Rings*) и «Сильмариллион» (*The Silmarillion*). Кроме того, были выявлены лексико-грамматические средства, послужившие созданию речеповеденческих портретов, соответствующих риторическому антиидеалу Дж. Р. Р. Толкина.

Актуальность нашего исследования заключается в общей речеповеденческой направленности современной лингвистики и в возрастающей значимости исследований формирования речеповеденческого имиджа в области риторики и имиджеологии.

Объектом исследования являются речеповеденческие типы ораторов, представленные в произведениях Дж. Р. Р. Толкина.

Предмет исследования — лексико-грамматические средства репрезентации речеповеденческих типов, соответствующих риторическому идеалу и антиидеалу Дж. Р. Р. Толкина.

Цель исследования — выявление преобладающих лексико-грамматических средств, используемых Дж. Р. Р. Толкином для отражения в героях своих произведений речеповеденческих типов ораторов, приближённых к авторскому риторическому идеалу и антиидеалу.

Достижение цели исследования осуществлялось путём решения следующих задач: определить понятие «риторический идеал» в контексте современной риторики; выявить основные составляющие личности оратора; изучить основные коммуникативные тактики и стратегии, которые составляют речеповеденческий имидж оратора; проанализировать речевые образцы героев-ораторов в произведениях Толкина и выявить основные лексико-грамматические средства реализации коммуникативных тактик и стратегий, формирующие речеповеденческий имидж героев данных произведений.

Теоретической базой данного исследования послужили работы основоположников теории речевых актов Дж. Остина и Дж. Серла, а также работы других учёных, занимавшихся изучением риторики и ораторского искусства (В. А. Сулимов [1], А. К. Михальская [2] и др.).

Научная новизна исследования заключается в обращении к оригиналам произведений Дж. Р. Р. Толкина для исследования риторического идеала данного писателя, а также в анализе ораторских высказываний его героев в контексте теории речевых актов.

Теоретическая значимость работы обуславливается тем, что она может рассматриваться как определённый вклад в изучение языковой составляющей ораторского искусства и в интерпретацию упомянутых произведений Дж. Р. Р. Толкина.

Практическая ценность данной научной работы заключается в том, что полученные в ней выводы относительно лексико-грамматических средств, использованных автором упомянутых произведений, способствуют пониманию характеристики речеповеденческого имиджа оратора, авторского риторического идеала и антиидеала и могут быть использованы на практических занятиях по профессиональному иноязычному общению, литературе Великобритании и США, стилистике, риторике, интерпретации аутентичного художественного текста.

Материалом для исследования стали следующие произведения Дж. Р. Р. Толкина: «The Silmarillion» [5], «The Hobbit» [3], «The Lord of the Rings» [4].